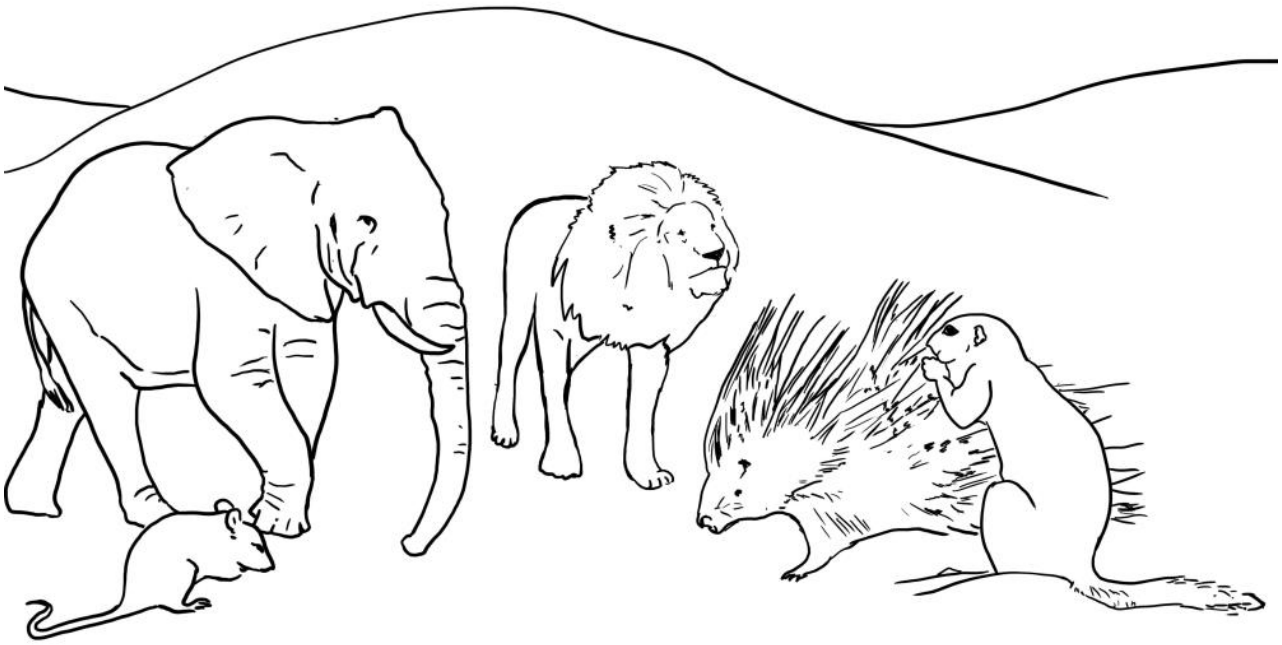
Ma min kumutt



Gwama

Stage 1

Childhood Development Story Book

First Edition

This booklet is a product of the Benishangul - Gumuz Language Development Project, which is a joint project between:

Education Bureau, Bureau of Culture & Tourism , Benishangul-Gumuz National Regional State, P.O. Box 64, Assosa

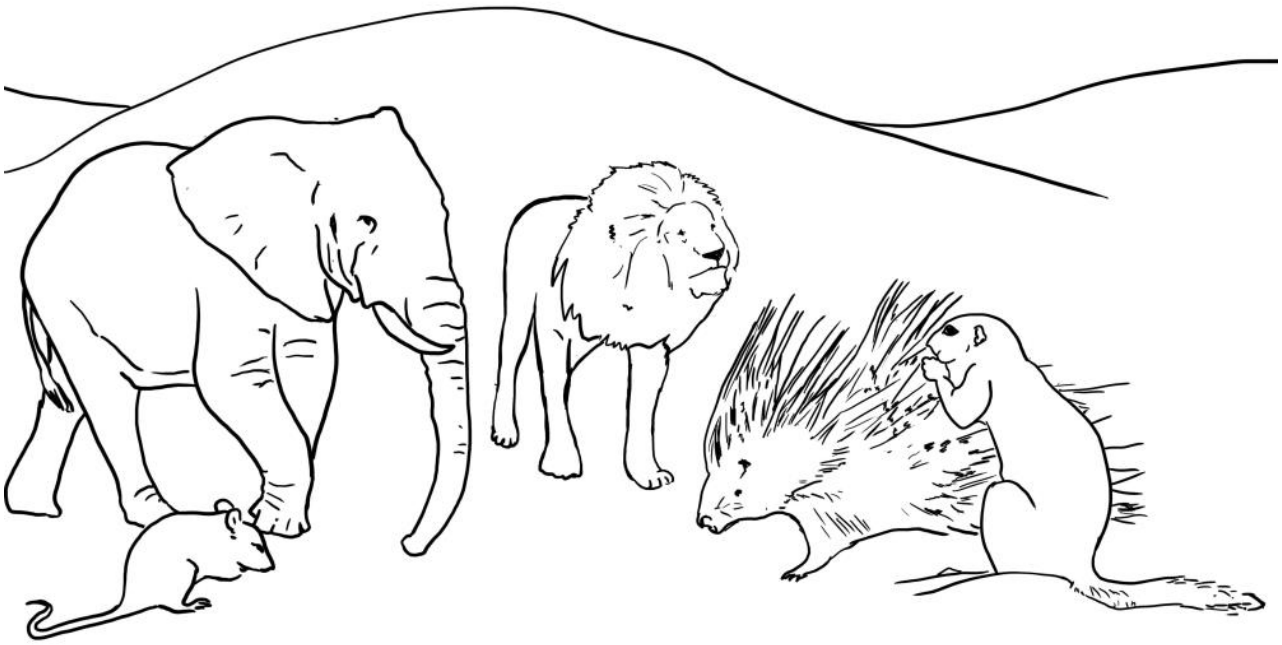
and

SIL Ethiopia, P.O. Box 2576, Addis Ababa

Title:	Ma min kumutt
English title:	The five animals
Language:	Gwama spoken in Ethiopia by Gwama people
Type of book:	Story Book, Stage 1
Year of publication:	2014/2007 (E.C)
Writer:	Sadik Habte and Ramadan Harun
Illustrator:	Kaleb Belete
Illustrations are copyrighted by:	SIL Ethiopia
Number of copies:	1000

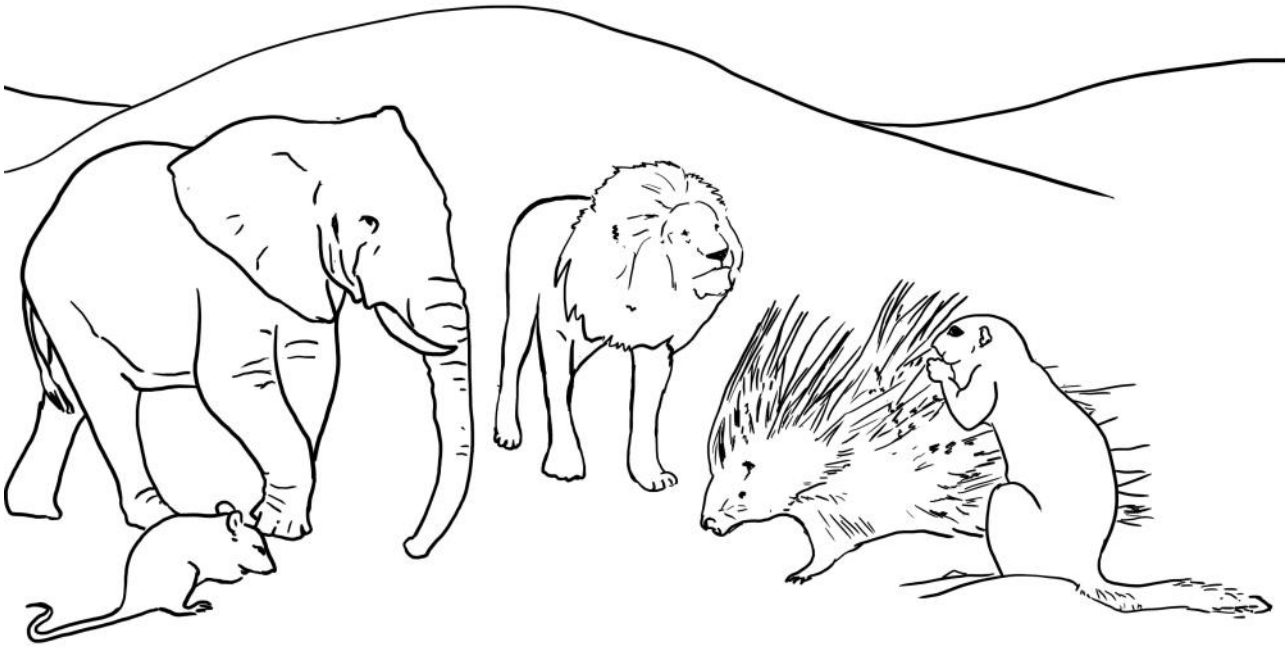
MLE-GW-001

Ma min kumutt

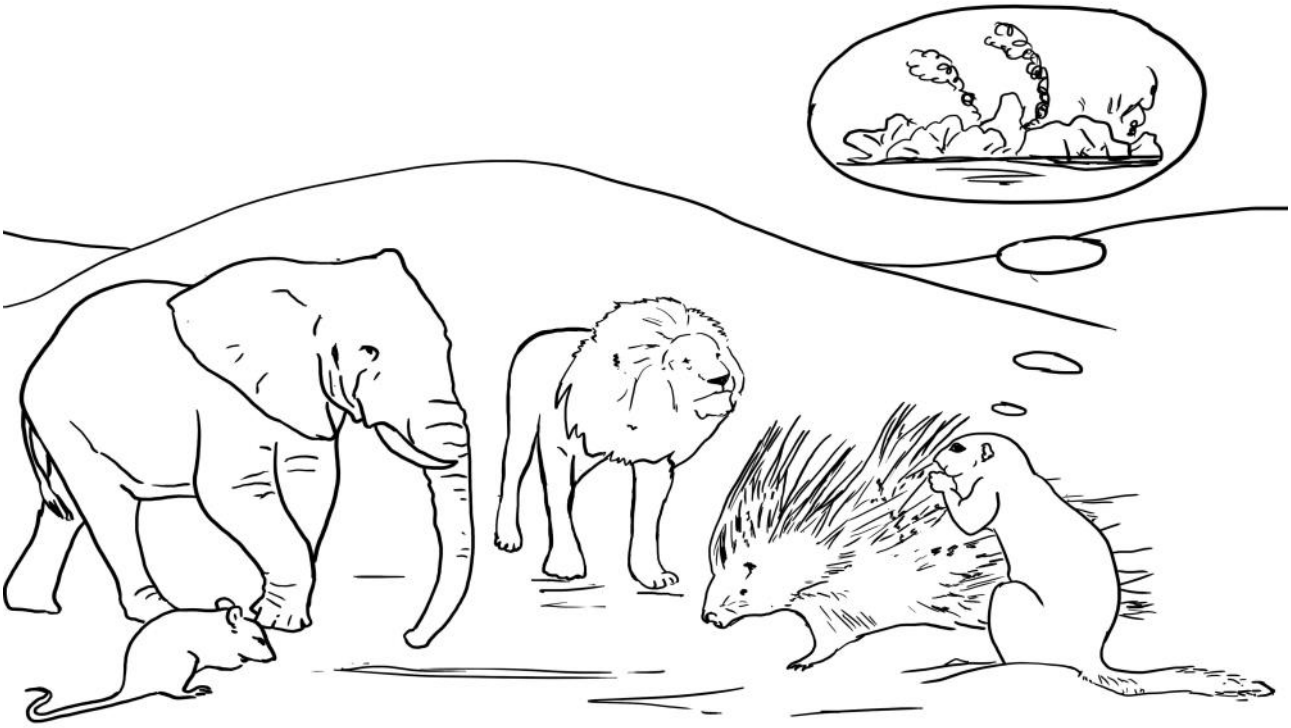


Gwama

Stage 1

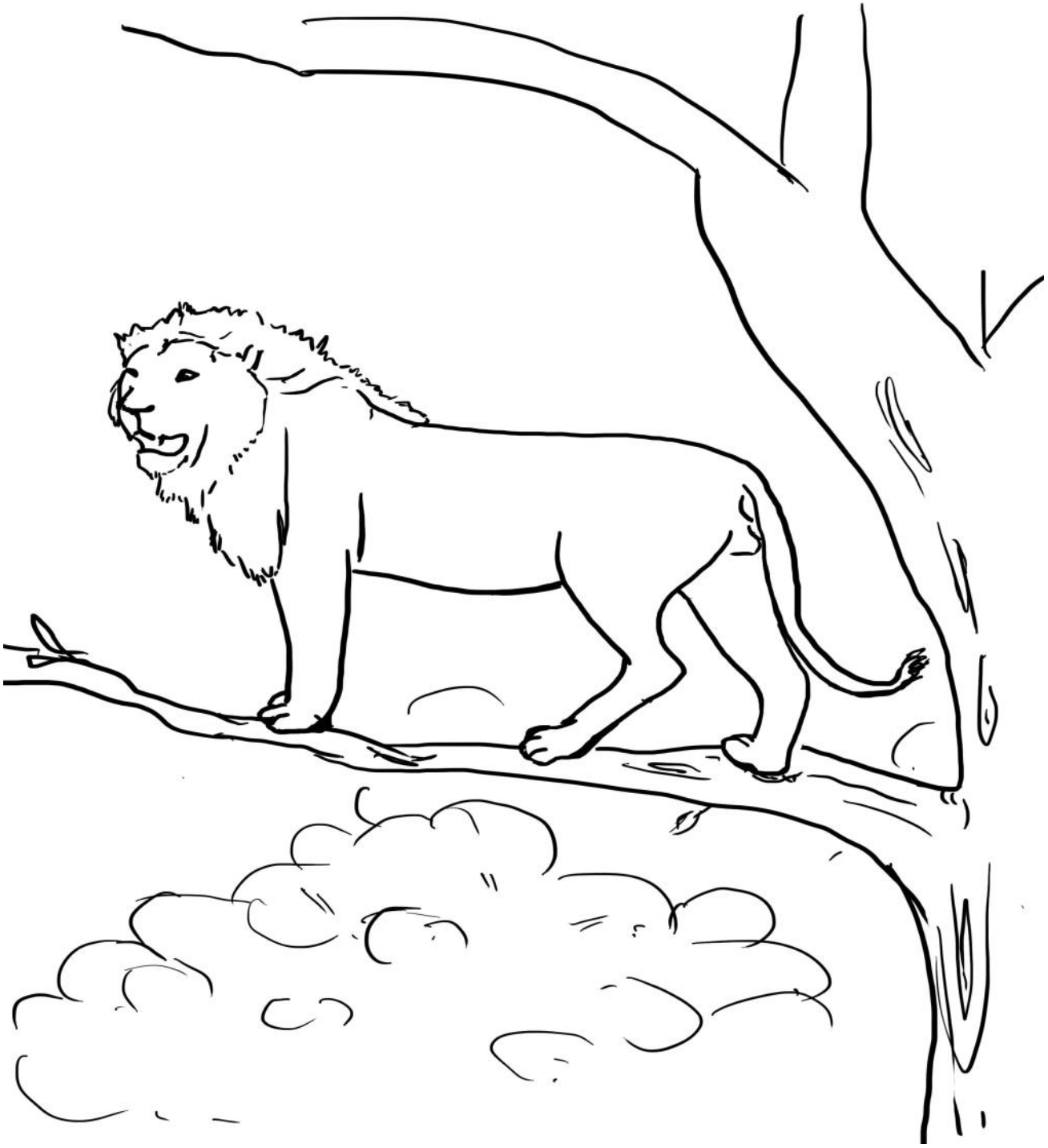


Ssissikini, ssɨ, kakkash, ze gɨ kwɨ dena sharattbɨ sharatt.



U ssissikini koń‡ ko, “Hoǹ‡ k‡ss ‡ tat wawan dam Ǹ‡ ssa g‡ antt. U di kwa y‡ we ‡ tat shab‡t?”

U ssissikini, ssɨ gɨ kakkash ho kɨssba tat wawan ho kɨssba bʉ.

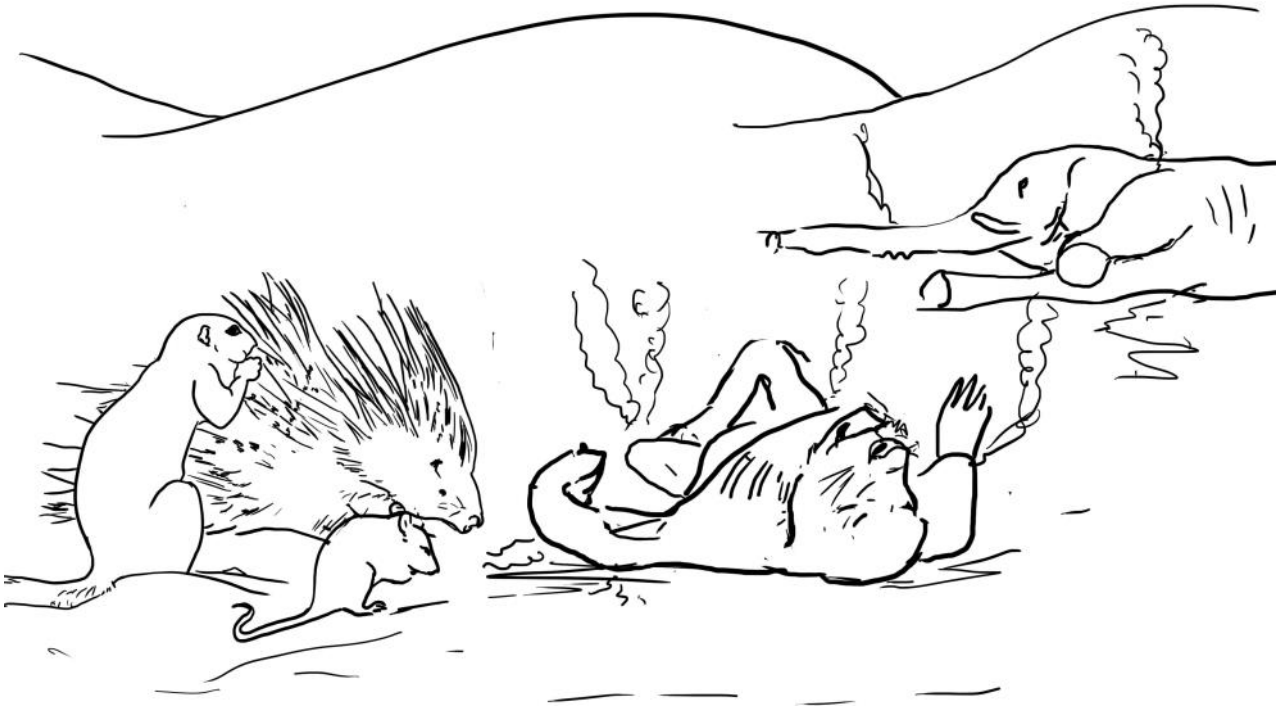


Ʉ ze shɨ, sela poppńa wus swaya.

Ʉ kwɨ shɨ, kɨssa poppńa tat wawan.

Ma kwɨ a ma mɨn kʉmʉtt ttanttbɨ antt. Ze gɨ ʉ kwɨ tɨbɨgɨ sha kkʉndʉtt ɨ tat antt.

U ssissikini koǵɨ ko, “Ze gɨ ʉ kwɨ hʉn ɨ ya? Hoo shammʉ̄n sham□”



Gɨ shambʉn sham, ho kambʉn ɨ tat shabʉt mab sha kkʉndʉtt.

1st

Gɨ dono, ssissikini, ssɨ gɨ kakkash mo dushbi mo.

English Translation:

The five animals

1. The squirrel, rat, porcupine, lion and elephant competed together.
2. The squirrel said, "We will enter into the bush! Let's ignite a fire. Who will come out of it?"
3. The squirrel, rat and porcupine went into the bush and entered holes.
4. The lion, he climbed a tree to hide himself.
5. The elephant entered into the tall grass and hid himself.
6. The leaders of the five animals ignited the fire. The lion and elephant were eaten/burned to death in the fire.
7. The squirrel said: "Where are the lion and the elephant? Let's go and look for them!"
8. When they searched for them, they found them in an open place, burnt.
9. Then the squirrel, the rat and the porcupine came out as the winners.

Amharic Translation:

አምስቱ እንስሶች

1. ፍልፈል ፤ አይጥ፤ ከርከሮ፤ አንበሳ እና ዝሆን ተወዳደሩ።
2. ፍልፈል "ወደ ጫካ እንግባና እሳት እናቀጣጥል እና ማን ክእሳት ውስጥ ቀድሞ እንደሚውጣ እናያለን" አለ።
3. ፍልፈል አይጥና ከርከሮ ወደ ጫካ ሄደው ቀዳዳ ውስጥ ገቡ።
4. አንበሳው ራሱን ለመድበቅ ዛፍ ላይ ወጣ።
5. ዝሆኑ ረዣዥም ሳር ውስጥ ገብቶ ተደበቀ።
6. የአምስቱም እንስሶች መሪዎቻችው እሳቱን አቀጣጠሉ። አንበሳውና ዝሆኑ እሳቱ አቃጥሎአችው ሊሞቱ ደረሱ።
7. ፍልፈል "አንበሳና ዝሆኑ የት አሉ ሄደን እንፈልጋችው" አለ።
8. ሲፈልጉ ሲፈልጉ አንድ ቦታ ላይ ተቃጥልውአገኟችው።
9. ፍልፈል አይጥና ከርከሮ አሸናፊ ሆነው ከጫካ ወጡ።